

Conferencia de Ministros de la UE, Latinoamérica y Caribe

## Refuerzo de la cooperación internacional en seguridad social

**La ciudad española de Valencia fue la sede de la Conferencia de Ministros de la Seguridad Social de la UE, Latinoamérica y el Caribe, celebrada del 13 al 15 de mayo, cuyo objetivo fue reforzar la cooperación y la solidaridad internacional entre los países en materia de seguridad social.**

**L**a Conferencia, celebrada dentro de los actos de la Presidencia española de la Unión Europea, reunió a los ministros de seguridad social de los países integrantes de la UE, los aspirantes a formar parte de la Unión, los países iberoamericanos y del Caribe y dirigentes de la Comisión Europea.

Dada la especial relación de España y Portugal con los países iberoamericanos, la Conferencia se

dividió en dos sesiones: la primera, los días 13 y 14, contó con la participación de todos las delegaciones, mientras que la segunda, el día 15, reunió a los países de América Latina y Caribe con España y Portugal.

La primera de las reuniones estableció una reflexión con los países candidatos a la adhesión sobre los grandes retos que tiene planteada la protección social y, por otro lado, sobre los flujos migratorios. Los tres principales retos analizados son la adaptabilidad que de los sistemas de seguridad social ante las nuevas realidades laborales, la suficiencia de las prestaciones y la viabilidad de los sistemas de pensiones.

Además, en la Conferencia se llevó a cabo la firma de nuevos acuerdos en materia de seguridad social y la actualización de tres de instrumentos de colaboración ya existentes con los países iberoamericanos, en concreto los de Brasil, Chile y Perú. Estos convenios bilate-



### Los flujos de mano de obra entre América y Europa, analizados en la reunión

rales garantizan la protección social para los trabajadores emigrantes.

Precisamente los problemas que plantea la aplicación práctica de estos acuerdos fue uno de los temas en que se centró la sesión iberoamericana de la Conferencia, celebrada el

15 de mayo. También analizó los flujos de mano de obra entre América y Europa y su repercusión en los derechos de los trabajadores migrantes.

Además se suscribió, por unanimidad, una 'Declaración sobre Seguridad Social y Protección Social de los Trabajadores Migrantes en Iberoamérica', que será elevada a la XII Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno de noviembre para su consideración.

*(Sigue en pág. 3) >>*

Conferência de Ministros da UE, América Latina e Caribe

## Reforço da cooperação internacional em segurança social

**A cidade espanhola de Valência foi a sede da Conferência de Ministros da Segurança Social da UE, América Latina e o Caribe, celebrada do dia 13 ao 15 de Maio, cujo objetivo foi reforçar a cooperação e a solidariedade internacional entre os países em matéria de segurança social.**

**A** Conferência, celebrada dentro dos actos da Presidência espanhola da União Europeia, reuniu os ministros de segurança social dos países integrantes da UE, os aspirantes a formar parte da União, os países ibero-americanos e do Caribe e dirigentes da Comissão Europeia.

Dada a especial relação de Espanha e Portugal com os países ibero-americanos, a Conferência dividiu-se em duas sessões: a primeira, nos dias 13 e 14, contou com a participação de todas as delegações, enquanto que a segunda, no dia 15, reuniu os países da América Latina e Caribe com Espanha e Portugal.

A primeira das reuniões estabeleceu uma reflexão com os países candidatos à adesão sobre os grandes desafios que a protecção social tem planteada e, por outro lado, sobre os fluxos migratórios. Os três principais desafios analisados são a adaptabilidade dos sistemas de se-

### Os fluxos de mão de obra entre América e Europa, analisados na reunião

gurança social perante as novas realidades laborais, a suficiência das prestações e a viabilidade dos sistemas de pensões.

Além disso, na Conferência levou-se a cabo a assinatura de novos acordos em matéria de segurança social e a actualização de três instrumentos de colaboração já

existentes com os países ibero-americanos, em concreto os do Brasil, Chile e Perú. Estes convenios bilaterais garantem a protecção social para os trabalhadores emigrantes.

Precisamente os problemas que cria a aplicação prática destes acordos foi um dos temas em que se centrou a sessão ibero-americana da Conferência, celebrada no dia 15 de Maio. Também analisou os fluxos de mão de obra entre América e Europa e a sua repercussão nos direitos dos trabalhadores migrantes.

Ainda mais, subscreveu-se por unanimidade, uma 'Declaração sobre Segurança Social e Protecção Social dos Trabalhadores Migrantes na Ibero-américa', que será elevada à XII Cumbre Ibero-americana de Chefes de Estado e de Governo, em Novembro, para a sua consideração.

*(Continua na pág. 3) >>*





Tierra del fuego – Antártida (Argentina)

## NOMBRAMIENTOS



### ARGENTINA

- Graciela Camaño, ministro de Trabajo, Empleo y Capacitación Profesional.
- José María Podestá, superintendente de Riesgos del Trabajo.

### BOLIVIA

- Gabriel Arteaga Cabrera, gerente general de la Caja Nacional de Salud.
- Gerardo Terán, gerente general de la Caja de Salud de la Banca Privada.

### COSTA RICA

- Ovidio Pacheco, Ministro de Trabajo y Seguridad Social.
- Astrid Fischel, Ministra de Educación.

- Eliseo Vargas, Presidente Ejecutivo de la Caja Costarricense de Seguro Social.
- Mónica Nagel, Presidenta Ejecutiva del Instituto Nacional de Seguros.

### ESPAÑA

- Eduardo Zaplana, ministro de Trabajo y Asuntos Sociales

### PERÚ

- César Felipe Gutiérrez Peña, presidente ejecutivo del SeguroSocial de Salud.

### VENEZUELA

- María Cristina Iglesias, ministra de Trabajo.

## NOMEAÇÕES

### ARGENTINA

- Graciela Camaño, Ministro de Trabalho, Emprego e Capacitação Profissional.
- José Maria Podestá, superintendente de Riscos do Trabalho.

### BOLIVIA

- Gabriel Arteaga Cabrera, Gerente Geral da Caixa Nacional de Saúde.
- Gerardo Terán, Gerente Geral da Caixa de Saúde da Banca Privada.

### COSTA RICA

- Ovidio Pacheco, Ministro de Trabalho e Segurança Social.
- Astrid Fischel, Ministra de Educação Pública.

- Eliseo Vargas, Presidente Executivo da Caixa Costariquense de Seguro Social.
- Mónica Nagel, Presidente Executiva do Instituto Nacional de Seguros.

### ESPAÑA

- Eduardo Zaplana, Ministro de Trabalho e Segurança Social.

### PERÚ

- César Felipe Gutiérrez Peña, Presidente Executivo do Seguro Social da Saúde.

### VENEZUELA

- Maria Cristina Iglesias, Ministra de Trabalho.

## PUBLICACIONES



### SECRETARÍA GENERAL

- 'Carpeta de presentación de la OISS 2002'. Se ha editado una carpeta de presentación de la OISS bilingüe (portugués español) que incluye 7 fichas explicativas de la organización. El porfolio está constituido por los siguientes bloques: Introducción: ¿Qué es la OISS?; Naturaleza fines y funciones; Estructura de la OISS; Actividades de la OISS; Miembros de la OISS y financiación; Servicios que

ofrece la OISS; así como la Secretaría General y los Centros de Acción Regional. Se incluye un disquete que contiene toda la información en versión informática.

### BOLIVIA

- 'Enfermedades Oncológicas y Metabólicas en la Mujer a partir del Climatério'. Auspiciado por la Caja de Salud de la Banca Privada y la Delegación Nacional de la OISS.

## PUBLICAÇÕES

### SECRETARIA GERAL

- 'Pasta de apresentação da OISS 2002'. Editou-se uma pasta de apresentação da OISS bilingüe (portugués espanhol) que inclui 7 fichas explicativas da organização. O trabalho está constituido pelos seguintes temas: Introdução; O que é a OISS?; Natureza fins e funções; Estructura da OISS; Actividades da OISS; Membros da OISS e financiamento; Serviços que

oferece a OISS; assim como a Secretaria Geral e os Centros de Acção Regional. Inclui uma disquete que contem toda a informação em versão informática.

### SECRETARIA GERAL

- 'Doenças Oncológicas e Metabólicas na Mulher a partir do Climatério'. Auspiciado pela Caixa de Saúde da Banca Privada e a Delegação Nacional da OISS.

## CURSOS • Nuevas convocatorias



- Han quedado abiertas las convocatorias para los siguientes master, impartidos por la Secretaría General de la OISS conjuntamente con la Universidad de Alcalá (España):
  - VI Master en Dirección y Gestión de los Sistemas de Seguridad Social.
  - III Master en Prevención y Protección de Riesgos Laborales.
  - II Master en Dirección y Gestión de Servicios Sociales.

por la OISS y el CEDDET en el marco del proyecto GDLN del Banco Mundial sobre:
 

- Técnicas Actuariales y Financieras de la Previsión Social.
- Gestión de Recaudación de los Recursos de la Seguridad Social.
- Configuración de Bases de Datos y Reingeniería de Procedimientos de Gestión de Prestaciones de la Seguridad Social.

- Hasta el 25 de agosto permanece abierta la convocatoria para los Cursos de Especialización impartidos

Puede encontrarse mayor información sobre estos masters y cursos, así como sobre la inscripción en ellos en: [www.oiss.org](http://www.oiss.org)



Adolfo Jiménez, secretario general de la OISS, y Rafael Mateos, director general del INSS de España, durante la fase presencial del V Master en Dirección y Gestión de los Sistemas de Seguridad Social.

Adolfo Jiménez, secretário geral da OISS, e Rafael Mateos, director geral do INSS de Espanha, durante a fase presencial do V Curso em Direcção e Gestão dos Sistemas de Segurança Social.

## CURSOS • Novas convocatorias

- Ficaram abertas as convocatórias para os seguintes cursos, distribuídos pela Secretaria Geral da OISS conjuntamente com a Universidade de Alcalá (Espanha):
  - VI Curso em Direcção e Gestão dos Sistemas de Segurança Social.
  - III Curso em Prevenção e Protecção de Riscos Laborais.
  - II Curso em Direcção e Gestão de Serviços Sociais.

Cursos de Especialidade distribuídos pela OISS e o CEDDET no quadro do projecto GDLN do Banco Mundial sobre:

- Técnicas Actuariais e Financeiras da Prevenção Social.
- Gestão de Recaudação dos Recursos da Segurança Social.
- Configuração de Base de Dados e Re-engenharia de Procedimentos de Gestão de Prestações da Segurança Social.

- Até ao dia 25 de Agosto permanece aberta a convocatória para os

Para maior informação sobre estes Cursos e Inscrições pode contactar em: [www.oiss.org](http://www.oiss.org)

## NOVEDADES NORMATIVAS



### COLOMBIA

El Congreso de la República expidió la ley 712 del 5 de diciembre de 2001 "Por la cual se reforma el Código Procesal del

Trabajo", iniciativa legislativa presentada por la Directora del Centro como Ministra de Trabajo y Seguridad Social de Colombia.

## NOVEDADES NORMATIVAS

### COLOMBIA

O Congresso da República expediu a Lei 712 do 5 de Dezembro de 2001 "Pelo qual foi retificado o Código Processal

do Trabalho", iniciativa legislativa apresentada pela Directora do Centro como Ministra de Trabalho e Segurança Social da Colombia.

>> (viene de la pág. 1)



## Declaración iberoamericana

La 'Declaración sobre Seguridad Social y Protección Social de los Trabajadores Migrantes en Iberoamérica', firmada por 19 naciones, recoge aspectos de especial importancia como son:

- El reconocimiento de que el trabajador migrante debe estar sujeto al principio de igualdad de trato con relación a los trabajadores nacionales
- El compromiso de todos los países de mejorar la Seguridad Social para los trabajadores migrantes, evitando la pérdida de derechos adquiridos
- La adopción de medidas para

agilizar la gestión de las prestaciones económicas y otros derechos sociales de los trabajadores y la apuesta del desarrollo tecnológico en este ámbito.

- Promover la formación continua de los gestores y administradores encargados de la aplicación de convenios bilaterales o multilaterales de Seguridad Social, a través de cursos organizados por las administraciones de Seguridad Social, con la colaboración, en su caso, de la OISS y la CISS. Para consultar la Declaración íntegra: [www.oiss.org/explorer/principal.asp](http://www.oiss.org/explorer/principal.asp)

>> (vem da pág. 1)

## Declaração ibero-americana

A 'Declaração sobre Segurança Social e Protecção Social dos Trabalhadores Migrantes na Ibero-américa', assinada por 19 nações, recolhe aspectos de especial importância como são:

- O reconhecimento de que o trabalhador migrante deve estar sujeito ao princípio de igualdade de trato com relação aos trabalhadores nacionais;
- O compromisso de todos os países de melhorar a Segurança Social para os trabalhadores migrantes, evitando a perda de direitos adquiridos;
- A adopção de medidas para agilizar a gestão das prestações económicas e outros direitos sociais dos trabalhadores e a aposta do desenvolvimento tecnológico neste âmbito.
- Promover a formação continua dos gestores e administradores encarregues da aplicação de convénios bilaterais ou multilaterais de Segurança



Social, através de cursos organizados pelas administrações da Segurança Social com a colaboração, neste caso, da OISS e a CISS. Para consultar a Declaração íntegra: [www.oiss.org/explorer/principal.asp](http://www.oiss.org/explorer/principal.asp)

## Los ministros de Centroamérica y de la Comunidad Andina se reúnen

El 11 de junio tuvo lugar en Ginebra (Suiza) la primera reunión conjunta del Consejo de Ministros de Trabajo de Centroamérica y República Dominicana con el Consejo Asesor de Ministros de Trabajo de la Comunidad Andina, en la que se acordó llevar a cabo acciones conjuntas para luchar contra el desempleo, la exclusión social y la pobreza y promover el bienestar social y el diálogo social.

En esta reunión, en la que la OISS estuvo representada por su secretario general, Adolfo Jiménez, se aprobó una Declaración conjunta en la que los países representados acordaron proseguir con estas reuniones y abordar diversas iniciativas con el apoyo de la OISS y la OIT.



## Os ministros de Centroamérica e da Comunidade Andina reúnem-se

No dia 11 de Junho teve lugar em Genebra (Suíça) a primeira reunião conjunta do Conselho de Ministros de Trabalho de Centroamérica e a República Dominicana com o Conselho Assesor de Ministros do Trabalho da Comunidade Andina, na qual ficou acordado levar a cabo acções conjuntas para lutar contra o desemprego, a exclusão social e a pobreza e promover o bem estar social e o diálogo social.

Nesta reunião, na que a OISS esteve representada pelo secretário geral, Adolfo Jiménez, aprovou-se uma Declaração conjunta na que os países representados acordaram proseguir com estas reuniões e abordar diversas iniciativas com o apoio da OISS e a OIT.

**BOLIVIA**

• Durante las sesiones de la Asamblea Anual de la Mutualidad del Poder Judicial y Ministerio Público realizada en Sucre los días 2 y 3 de Mayo, con la asistencia de mas de setenta Delegados Nacionales, se efectuó una presentación por parte de la OISS referida a las Prestaciones y Servicios Sociales en Iberoamérica con especial énfasis en Recreación y Turismo Social.

**COLOMBIA**

• Durante la III Reunión del Consejo Asesor de ministros de Trabajo de la Comunidad Andina, celebrada en Lima (Perú), el 10 de mayo de 2002, se firmó la declaración mediante la cual se expresa la satisfacción por los importantes avances registrados en el tratamiento de los temas relativos a la Seguridad Social, Migración Laboral y Seguridad y Salud en el Trabajo a Nivel Comunitario, lo que contribuirá a cumplir con la meta acordada por el Consejo Presidencial Andino de conformar un Mercado Común Andino.

Es de singular importancia señalar la activa participación de la OISS, en el tema de Seguridad Social, en la modificación de las decisiones 113 y 148.

**COSTA RICA**

• Ha concluido exitosamente el II Curso sobre Derecho de la Seguridad Social en el que participaron funcionarios de los Tribunales de Justicia, de la Procuraduría y de la Contraloría Generales de la República, de la Defensoría de los Habitantes y de las Instituciones miembros de la OISS.  
• Se celebró en Santo Domingo, República Dominicana, la Reunión del COCISS y el Foro "Avances y desafíos de la Seguridad Social", con participación de la OISS.

**ESPAÑA**

• Del 17 al 19 de abril tuvo lugar en Madrid, bajo la Presidencia española de la Unión Europea y con el auspicio de la Comisión Europea, el Comité Económico y Social Europeo, y el Consejo Económico y Social de España, el 'II Encuentro de la Sociedad Civil Organizada Europa-América Latina. Caribe' al que asistieron más de 180 representantes de empresarios y actividades comerciales, de trabajadores y asociaciones civiles, así como de organizaciones no gubernamentales. Se debatió ampliamente sobre las iniciativas para el refuerzo de la participación de la Sociedad Civil Organizada en las relaciones entre la Unión Europea, América Latina y el Caribe.

**BOLIVIA**

• Durante as sessões da Assembleia Anual da Mutualidade do Poder Judicial e Ministério Público realizada em Sucre nos dias 2 e 3 de Maio, com a assistência de mais de setenta Delegados Nacionais, efectuou-se uma apresentação por parte da OISS referente às Prestações e Serviços Sociais na Ibero-América com especial ênfase em Distração e Turismo Social.

**COLOMBIA**

• Durante a III Reunião do Conselho Assessor de Ministros de Trabalho da Comunidade Andina, celebrada em Lima (Perú), no dia 10 de Maio de 2002, foi assinada a declaração mediante a qual ficou manifestada a satisfação pelos importantes avances registrados no tratamento dos temas relativos à Segurança Social, Migração Laboral e Segurança e Saúde no Trabalho a Nivel Comunitário, o que contribuirá a cumprir com a meta decidida pelo Conselho Presidencial Andino de formar um Mercado Común Andino.

É de singular importância assinalar a activa participação da OISS, no tema de Segurança Social, na modificação das decisões 113 e 148.

**COSTA RICA**

• Foi concluído com grande êxito o II Curso sobre Direito da Segurança Social no qual participaram funcionários dos Tribunais de Justiça, da Procuradoria e da Contraloria Gerais da República, da Defesa dos Habitantes e das Instituições membros da OISS. Celebrou-se em Santo Domingo, República Dominicana, a Reunião do COCISS e o Foro 'Avances e Desafios da Segurança Social', com participação da OISS.

**ESPAÑA**

• Do 17 ao 19 de Abril teve lugar em Madrid, baixo a Presidência espanhola da União Europeia e com o auspicio da Comissão Europeia, o Comité Económico e Social Europeu e o Conselho Económico e Social de Espanha, o 'II Encontro da Sociedade Civil Organizada Europa-América Latina, Caribe' ao qual assistiram mais de 180 representantes de empresários e actividades comerciais, de trabalhadores e associações civis, assim como de organizações não governamentais. Houve um amplo debate sobre as iniciativas para o reforço da participação da Sociedade Civil Organizada nas relações entre a União Europeia, América Latina e o Caribe.



**nuestras sedes**

**SECRETARÍA GENERAL**  
VELAZQUEZ, 105. 1º PLANTA.  
28006 MADRID (ESPAÑA)  
TEL.: (34) 915 611 955 /  
(34) 915 611 747  
FAX: (34) 915 645 633  
E-MAIL: sec.general@oiss.org

**CENTRO DE ACCIÓN REGIONAL DE LA OISS EN BUENOS AIRES**  
CALLE PIEDRAS, 353/361-2º  
BUENOS AIRES (ARGENTINA)  
TEL.: (5411) 43.42.61.35 / 60.81 / 54.88  
FAX: (5411) 43.42.60.87  
E-MAIL: conosur@oiss.org.ar

**CENTRO REGIONAL DE LA OISS PARA COLOMBIA Y EL ÁREA ANDINA**  
CALLE 73 Nº 7-78, PISO 10º  
BOGOTÁ (COLOMBIA)  
TEL.: (571) 313 21 10 / 14 / 20 / 23  
FAX.: (571) 313 21 31

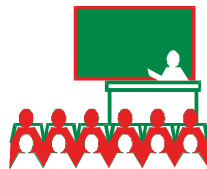
**CENTRO SUBREGIONAL DE LA OISS PARA CENTROAMÉRICA Y CARIBE**  
BARRIO ESQUIVEL BONILLA, GUADALUPE DE LA CLINICA CATOLICA, 150 MTS. AL SUR Y 25 AL ESTE, CASA ROSADA CON VERJAS GRISES  
APARTADO POSTAL 1402. LA Y GRIEGA. SAN JOSE (COSTA RICA)  
TEL.: (506) 283 93 18 / 283 93 20  
FAX: (506) 253 26 48  
E-MAIL: oisscr@sol.racsca.co.cr

**DELEGACIÓN REGIONAL DE LA OISS EN BOLIVIA**  
EDIFICIO "HILDA", PISO 5º, OFICINAS 2 Y 3  
AVENIDA 6 DE AGOSTO, 2455  
CASILLA POSTAL 4318  
LA PAZ (BOLIVIA)  
TEL.: (5912) 244.38.83  
FAX: (5912) 244.37.35  
E-MAIL: oissbol@igtmulti.com

**DELEGACIÓN NACIONAL DE LA OISS EN BRASIL**  
SECTOR BANCARIO SUR, QUADRA 02. BLOCO "P" SOBRELLOJA  
BRASILIA - DF CEP 70070-906  
TEL.: 55-61-321-42-90 / 313-4250  
E-MAIL: renato@oiss.terra.com.br



Amazonia (Bolivia)



**ARGENTINA**

• Jornada sobre "Construcción de políticas para la vejez en el nuevo escenario argentino. Recomendaciones de la II Asamblea Mundial del Envejecimiento". 27 de junio en Buenos Aires, con el auspicio de la OISS.

**BOLIVIA**

• Cursos:  
– Fase Presencial del Curso Semestral "Administración de Centros Sanitarios".  
• Seminarios:  
– "La Implementación de la Calidad Total, Reingeniería y Benchmarking". La Paz, Cochabamba y Santa Cruz.  
– "Relaciones Humanas, Públicas, Excelencia y Calidad". Oruro.

**COLOMBIA**

• Taller "Actualización en Seguridad Social". Junio de 2002.  
• Seminario Internacional

Humanización de la Salud. Julio 2002.  
• II Reunión del Consejo de Ministros de Trabajo de Centroamérica y República Dominicana con el Consejo Asesor de Ministros de Trabajo de la Comunidad Andina. Cartagena de Indias, 30 y 31 de julio.

**COSTA RICA**

• II Reunión del Foro Permanente sobre Adulto Mayor. Junio-julio 2002.  
• Seminario Taller sobre la Prevención de Riesgos del Trabajo en el Sector de la Construcción. Junio-julio 2002.  
• III Curso sobre Derecho de la Seguridad Social (énfasis en prestaciones económicas) OISS-UELD. Agosto-septiembre 2002.  
• II Foro Taller sobre políticas para la población con discapacidad. Agosto-septiembre 2002.

**ARGENTINA**

• Jornada sobre "Construcción de políticas para la vejez en el nuevo escenario argentino. Recomendaciones de la II Asamblea Mundial del Envejecimiento". 27 de junio en Buenos Aires, con el auspicio de la OISS.

**BOLIVIA**

• Cursos:  
– Fase Presencial del Curso Semestral "Administración de Centros Sanitarios".  
• Seminarios:  
– "A Implementación da Qualidade Total, Re-ingenheria e Benchmarking, La Paz, Cochabamba y Santa Cruz.  
– "Relações Humanas, Públicas, Excelência e Qualidade". Oruro.

**COLOMBIA**

• Oficina "Atualização em

Segurança Social". Junho de 2002.

• Seminário Internacional Humanização da Saúde. Julho de 2002.  
• II Reunião do Conselho de Ministros de Trabalho de Centro-América e República Dominicana com o Conselho Assessor de Ministros de Trabalho da Comunidade Andina. Cartagena de Indias, 30 e 31 de julho.

**COSTA RICA**

• II Reunião do Foro Permanente sobre Adulto Maior. Junho-julho 2002.  
• Seminário Oficina sobre a Prevenção de Riscos do Trabalho no Sector da Construção. Junho-julho 2002.  
• III Curso sobre Direito da Segurança Social (ênfase em prestações económicas) OISS-UELD. Agosto-setembro 2002.  
• II Foro Oficina sobre políticas para a povoação com discapacidade. Agosto-setembro 2002.